



Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento IUSLIT, nell’ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italiano-greco

Docente: prof. Giacomo Klein

Il presente progetto consiste in attività di tutoraggio e approfondimento teorico e tecnico della traduzione turistica con una parte pratica di traduzione di testi web turistici dall’italiano al greco. Quest’ultima parte si concretizzerà in un lavoro di tesi triennale da parte del/della partecipante. Questo percorso si propone di far conoscere al/alla partecipante le caratteristiche della traduzione in ambito turistico. Dopo un’analisi della tipologia testuale del testo turistico tramite un approccio comparativo e interlinguistico, si procederà alla parte pratica di traduzione di testi turistici dal web. Il/la partecipante avranno l’occasione di approfondire elementi lessicali, morfologici e sintattici di testi italiani e greci al fine di creare un quadro teorico adatto alla stesura della traduzione prevista.

Il percorso verrà attivato solo qualora si raggiunga un numero minimo di partecipanti pari a 1 ed è previsto un numero massimo di 3 partecipanti.

La frequenza è **obbligatoria**.

La verifica finale avverrà durante la prova di pre-laurea o nella discussione di laurea, già previste dagli ordinamenti attuali. Potrà essere ammesso alla prova finale solo lo studente che abbia acquisito la frequenza pari ad almeno il **70%** del percorso (al netto dell’esame).

Modalità di svolgimento del percorso

Il percorso della durata complessiva di **40 ore** si articolerà in **20 ore** di lezione/esercitazione secondo il seguente programma:

<u>N. modulo</u>	<u>Titolo</u>	<u>Teoria</u>	<u>Pratica</u>	<u>Durata in ore</u>
1	Valutazioni per l’apertura attività di lavoro autonomo	2	0	2
2	Introduzione teorica al testo turistico come testo settoriale	4	0	4
3	Analisi delle caratteristiche testuali del testo turistico e selezione del materiale	6	0	6
4	Traduzione e correzione della traduzione dei testi scelti + Fondamenti del mercato	0	20	20

	della traduzione			
5	Stesura del quadro teorico e del commento alla traduzione	2	6	8

Il percorso si svolgerà dal **1 settembre fino al 22 ottobre 2020**, in modalità telematica sulla piattaforma MS Teams.

1/9/2020: ore 16-20 (4 ore)	8/10/2020: ore 16-20 (4 ore)
3/9/2020: ore 16-20 (4 ore)	12/10/2020: ore 16-20 (4 ore)
17/9/2020: ore 16-20 (4 ore)	15/10/2020: ore 16-20 (4 ore)
18/9/2020: ore 16-20 (4 ore)	19/10/2020: ore 16-20 (4 ore)
5/10/2020: ore 16-20 (4 ore)	22/10/2020: ore 16-20 (4 ore)

Per potersi iscrivere al corso “La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italiano-greco” gli studenti devono risultare regolarmente iscritti all’Università di Trieste per tutta la durata del corso.

Per iscriversi al corso “La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italiano-greco gli studenti” devono scaricare la scheda di adesione reperibile al link

https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda_di_adesione_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual..pdf

e compilarla in originale nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 3, 4, 5 e 6 (alla domanda numero 9 indicare “**STUDENTE**”);
2. la SEZIONE “A” va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE “B” (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE “C”;
5. firmare la Dichiarazione;
6. compilare l'informativa per il trattamento dei dati personali:

- al punto 1. FINALITA' DEL TRATTAMENTO, barrare le seguenti caselle:

- "gestione dei procedimenti contributivi";
- "comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizione normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza";
- "selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni";
- "monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi";

- al punto 7. TRASFERIMENTO DATI, barrare la casella:

- "non è previsto il trasferimento dei dati all'estero";

7. compilare la parte finale per presa visione inserendo i dati anagrafici e del documento di identità.

Firmare tutte le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità riportato sulla Scheda di adesione.

La scheda, compilata e firmata elettronicamente, va consegnata alla Segreteria Didattica del Dipartimento IUSLIT all'indirizzo mail didattica.iuslit@units.it

Le domande dovranno essere consegnate a partire dal 28 luglio 2020 e fino al 15 agosto 2020.

La selezione verrà fatta esclusivamente in base all'ordine di arrivo delle domande.

Alla fine dell'intero percorso verrà rilasciato allo studente un attestato di frequenza.